

Patrick Lévesque
429 du Pont apt. 1
St. Nicolas, Quebec G7A 2V4
Phone and fax: 418-836-4165
E-mail address: oeildelynx.pc@videotron.ca

EDUCATION

Graduated B.S. — Université Laval, Ste-Foy, Quebec

Linguistics major
Professional editing minor

WORK EXPERIENCE

Freelance copywriter-translator-copy editor-proofreader

Self-employed

Since April 2002

- Write press releases, websites and corporate training documents.
- Provide professional linguistic advice and create glossaries.
- Translate from English to French product descriptions, user manuals, corporate training documents, corporate policies, speeches, forms, flyers, catalogue and newspaper ads in finance, industrial relations, production line management retail store management, retail electronics and outdoors equipment, sports, transportation and tourism.
- Edit and make localization of all documents named above.
- Proofread flyers, catalogues and newspaper ads, user manuals.
- Set up a pool of 9 freelancers in order to delegate work to each of them based on their expertise.
- Make sure all final files were sent back to customers before deadline agreed with them.

English to French Translator

RadioShack Canada

Jan. 2001 to April 2002

- Translated, from English to a correct French adapted to Quebec consumers, more than 10,000 product tags, 150 user manuals, 150 packages, 400 flyer and catalogue pages and newspaper ads, 75 website pages, 400 corporate internal communication documents, and 30 mail merge template files sent to customers.
- Edited and made localization of more than 4,000 documents as those named above.
- Proofread packaging, flyers, catalogues, newspaper ads product descriptions, web banners and user manuals.

Freelance writer-editor-in-chief-proofreader-photographer

Le Lévisien

Nov. 2000 to Jan. 2001

- Conducted 40 interviews and did 100 information searches.
- Wrote and revised every text of the 16-page, 22,000-copy monthly newspaper.
- Took 50 photographs linked to texts.
- Chose subjects and structure of each issue.

Freelance editor**Latulippe.com**

Nov. 2000 to Jan. 2001

- Read, corrected and rewrote descriptions of 1,400 outdoor sports products sold on the website.
- Revised and corrected the Christmas 2000 trade-catalogue.

Internet copywriter**Kamoutik Aventure**

Sept. to Nov. 2000

- Conceptualized the European intended for French site in 6 sections.
- Made the information search, from Internet and documentary sources to interviews.
- Wrote the 62 pages of the site.
- Found an European to make sure every word of the site was understandable and not wrongly connoted.

Editor and computational linguist**"Stein Technologies**

June to Sept. 2000

- Read, corrected and rewrote existing texts (e-mails, letters, and two websites: www.newsemailer.com and www.nstein.com).
- Wrote e-mails, letters, research reports and technical manuals.
- Measured results of own and other companies' automatic summaries.
- Made researches to improve the automatic summarizer and its French and English dictionaries.

Intern editor***Impact campus***

Jan. to May 1998

- Read, corrected and rewrote articles presented to the journal.
- Made sure typographic rules were respected.

Editor**Gaétan Vézina, writer**

Oct. 1997 to Sept. 1998

- Read, corrected and rewrote the novel.
- Critiqued positively the novel's structure and "tone".
- Made sure typographic rules were respected.
- Made proposals to improve the novel.

LANGUAGES

French : Mother tongue. Raised by French-Canadian parents, practice high-level of professional, literary and scientific languages. Received all education in French schools. Bachelor's degree in French linguistics and editing.

English : Very fluent. Lived in Calgary during 3 months. Had many English courses, including intensive high level English courses in university.

Latin : Basic notions. Took basic Latin courses during university scholarship.

German : Basic notions. Took basic German lessons during collegiate scholarship.

February 3rd, 2003